

Сказка про любовь

90

емибау варкымбау ёра
миш биш мунт

пајасак . ёрат пајдүкүтү
е менов мунт ходит

сүрүл'е , пајат мяткань
ошоршч мена домо

јебан . ёрат пајаттыне
есл мунт мене

т'аркүтү . тан ~~ыт~~ сегам
говори ты кибке

пертишл'ент , ну пертишл'евс
капреди ну , капреди

91
е́рат ай хо́кху́т цы́руд'е
мун о́мьт о́управле́тс'а о́хкы́тс'а

а на́ят н'у́ртшы́гу́тшы́ты,
а меше́ презде́т и

и н'у́ртшы́гу́тшы́ты.
презде́т

о́хкы́т на́разы́т
в о́дно вре́мя

✓ е́рат м'а́ры́ты на́янтшы́ты
мун е́кэ́зэе́ меше́

~~а~~ а́кай ма́н с'е́гылы
а зешо́ ты меше́

перты́убал? перты́убо́у
на́прло́ на́прло́
ку́коти́ты перты́ал? с'ом
мно́ на́прло́
'с'е́гыла́га́ о́ва́ меше́

а тап пертишубат оккыр
а оше ^{наприме} ^{только один}
сезгалагам ~~на сезгалагам~~

клубок

ау пл'екай кон'д'ар'ынт

с той стороны ^{с той} ^{боже} ^{покажет}

адолджикут ай ау пл'екай
с змуго

кон'д'ар'ынт ^{адолджикут}
боже ^{кажет}

натъ ~~асс~~ сезгалагам.

тот же клубок
(один и тот же)

ку кушан ельзак, ельзак,
ку сколько мим, мим,

о́ккыр на́рабын. е́рат ай
в одно время тут о́ндр

√ сохундниту на́ямдыман.
спросил у не́кы

та́тты́ менга́ сега́ м.
дай мне курки

на́ям лику́т та́быне
мене́ дага́ е́му

о́ккыр се́глага́ м.
один ку́бук

97
эрат соруміе үберхут.
шут, везар камиает

поцци. сорумендхис,
елху везар

сорумендхис, сегдага
везар рутки

ма'тшедху. кай
хохилисв.

э на'ангхисе т'арху
мене говорит

кай'ан'ену ау сегдага?
це, гриндхис клубок?

а на'ат т'арху
мене ~~за~~ сказала

а ман оқыр сәйлаған
а я одити клубк
пұртшизату а ман қайко
напреле а ти поему

сидептант? ерат
собрае муи

тұбыну. нажалур қуаи'е
осерсира, мену сыр

ұсырат. қуанкыт (3 риза)
кагал кабил, кабил

пои'е н'а'мбодет.
на чешу вибожнул
пајат т'у'рату.
мене заплекало

96

✓ п а́ят к ш а́мькы, к в а́ннькы
м е́нэ ж о́шка, ш о́шко

т ш а́д т а́с, т ш а́д т а́с
ш л а́к ш л а́

л е́дькы н и́лзч с а́рбонн
д о́шка д о́ т а́коб т р о́нн
*с ш о́б о́д р о́з ш о́
ш о́шк а́*

✓ к у́к н ы́рвч л ы́ с а́рнн
с г е́л о́в е́к о́ р о́щ о́м г е́л о́в е́р ы́
к о́щ и

✓ к а́н а́н л ы́ н ы́рвч с а́рнн
с о́б а́р ы́ к о́щ и с с о́б а́к у́ в ы́щ и́н ы́.

т ш а́д т а́с, т ш а́д т а́с,
ш л а́ ш л а́.

мангмедгуну
взвешула

и бхай мат
вельмог дом

Амант.
срощ

~~на ма~~

ман тёрбан . кай
она с душев . каков

мат језан . кут
дом кро

на маткын баркынт,
вэри до му нивет

квал'е ман и менгшау.
пойду посмотрю -

98
кванны на мātт.
Ваша к отому

мātт сёркану
в дом Вазила

маткын кудрей т'ану глат.
в доме никого нет

пока тшанджину,
на ушцу вышле

мангмэдину ибкай
взглянула болемол

аран алмант.
двор срет

99
Най кум ^нгүңүгүшү
теңизине ^нпайдунан

хүт'ен да ^нкайга
ше - ро ^нчо - ро

Кер дүркүшү ^н(взименим
сүрүшү ^нмороз)

Сот'кагы ^нмангмедини
коро шенько ^нпосложее

тшагжамт ^нкүндүла
издүб ^нсогоди

Күднүб ^нкангме ласе
с сеном

Найкум ^вкоти'ваньку
мениши истралося

ман тидам кут'ет каглату
я теперь куда забавося

асс туюу кут'ет атёжу
се знаю куда спрята'ся

Пока найкум пока'т'ся
мениши на уеши

Кыцан маньман
стоит следит

Кунд'ла Кунде какд'мисе
кони сено на сакет

тшад'мат
везу'т

а н'удже кангичиан
 за сеньми возами
 мо кон пунгелымбан
 котибас

кун олага.
 геловель гелове

найбуи котичиванна
 менуице и стуге мее

атедичу. унгулдичибан
 спрѣглась слушае

а онд маньипан
 а саче снотичу

кай мехвендмит олага
гено денар дузет гелове

кундлангдусе . олага
с коними гелове

т'арычу . мадам нозадик
сказание дверь открывающ
ворота тесе

чу и мадо нозадичу
чу и ворота открывши

кундича серналт .
кони Ваши

куд гола тикысле тшагмар
веревки развязывающ

102

т-1
ы бай пола онгалт
бофрки (жетин) ко свое
(палки, которыми
загружают воза)

контобын дьлт
шесто

Словосочетание

кванкалтъ. плейбо
идите вилы

н'ушии сир'у'м'д'жет.
~~воза~~ облетываде
сено

окыр кангшии
один воз

плейбо еу сир'у'м'д'жит
вилы оркидам

табынан плейбоде
(табла онгын уд'арт)
у керо они сами раббает

о́блага т'а́рвкы :
голова сказае

ху́ндыла , тшагталт
лошади идуе

✓ ондылт контобындылт.
в свои + аралгандылт

и ху́ндыла тшагталт
кони ^{двор на свои} _{иша}
~~идуе~~ _{кони}

✓ ондылт контобындылт.
на свои иша

хауудла , тугала
кони дуе

~~кыккысе~~ кыккысе
сами расстрелитее

тша джалтѣ.

олага кам кеткурт
плове цо поворт,

табне вес унгулди лбаттѣ.
ево все сцунатѣ

ку и вес кундгил
ку и все кони

кил'дигу серкузаттѣ
так заховим

к'уоге канджиллазе
с возами сено

ку и вес кундгил кил'дигу
и все кони так

серкүзатты к нүмь кандршлазе
заошми с сеном

нүшлам вес жер каннат
сено все омебам

(милдуну сүрнүдтатты)
дак и омебам

а найгул манкыпан
меншине сибрнт

кундар олага т'алыбан
как слова разговаривает

күндылазе
с лошадын

олаганан вес күндыла
у головы жери все

арал сернат .
во дм замми .

107

олага кундълане
голове котле

т'аркут аралдм серналтв
сказал во двор заходит

кундъла аралдм сернатт
коти во двор замми

арам мадъ лудолдмелдмек
вотъ а закрываются

найкум коу'иванкыт
меницно и стугаровъ

т'ант т'анно курокрык матт
поскорей повстара в
избу

и
маттэ сёркату.
в шубу зашило

кут'ет кадыу менга.
кудда мие деваф сф

то (тшан'ендману)
ввиу

свѣдѣннман варѣ
залезу на

порѣн парт. и свѣдѣнн
у палаги залезла

варѣ порѣн парт.
на палаги. (на большую
пору)

олага маттэ сёркату
голова в шубу зашило
варѣ парт пар - больша
пору

109 ь, ~~ом~~ дарса по - стун,
ом дарса по н парт оидыту
на стун сел

т'а рьту ансот кей тшагмат
сказан на шток, на шток шце

менца стол барть.
ко же не сра.

ну и ансот кей стол барть
ну и ница на сра

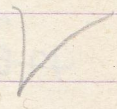
вс тшагмат.
вс ~~на~~ шце

Олата аурькыту, аурькыту
шова еше, еше

сур'е матшицу, т'а рьту
еср передана, говорит

а́нсо́т кей́ нызатла
наши́рк, кае́дох иди́фе

кванна́тть онды́лт
не свои́



ку́тоу́ндылт
ме́са

а́нсо́т кей́ла нызатла
наши́рк, кае́дох на

кванна́тть ~~оо~~ онды́лт
сво́е ме́со



ко́нтоу́ндылт
все́ уи́м.

?

о́ллага т'а́рвыц : ку́т'ет
голова́ говори́т же

менца коңдыу.
ше шаь

но ынкей порант кужаму,
на полети легь

пынзыл'ендману,
у' унаду

пет' парт кужаму,
на перку легь

пунзыл'и'мендману
катарса буру

сошман сунент кокендману
в стужу легу

мада нунгод'ик, сома серк.
дверь от хробот' ступка
зайди

сома сернатъ
сруна заше

олага събанкату
голове прикаршес

сомам сунмент кондигу
в сруну спаръ.

и кондоннату олага
и уснуме голове

тунатчипан
усбале

кондоннату орсе
уснуме крепко

найхум туч'овому варъ
мендимо слеза с та з

пу́рофын до́ , тшангшты́ по́не
ла́вев. , вы́шла на́ улицу

та́нкат по́н'а́нто со́мдай
притесла́ с у́лицы не́ст

по́м. о́ллага́ т'а́кол
го́лову

т'о́кол'е́ у́брат
до́лбир ста́ло

о́ллага ла́гынену́ , ай́га
го́лова криво́ну , ой

пешка́ ба́рош ну́ най́уи
го́ловушко́ ну́ терцу́ина

та́бым шлв́з'а́реды́ну
та́к ея́ у́бире

кваннът онт варк'е у'брату
 у'убило само мир ста

на м'аткын сенз'у,
 в эи доле перенезване

'нон'е тшанд'ишу м'ар'у
 на ч'ишу в'ишо сказано

арам мада н'у'го'ик.
 в'орота открыват'есе

арам мада а'а н'у'го'ку'у
 в'орота не открыва'от'е

на'й'ул онд' н'у'б'т.
 жениш'е само открив'е

п'ей'бо пенд' н'у'ш'и
 вилы нарав'а'те сена

а нл'ей бō асс' унгулднхуру
а вилл не аццм аццф

нейцум ондъ нцбт арам
мешинно само открито

мадам. нцнлал онтъ
вотота секо само

пемкыт. но нейцуне кудней
паровало мешинну нцкф

асс' унгулднхуру.
не аццм аццф

и нил'днху баркъл'е
и так оне нцфъ

удьбрану онт.
стало озна

кушану варкыс, варкыс
сколькo миро, нима

ерат сурул'е пал'дизан,
мун оворг'ар кодил

кол'д'ит на мадрм.
вндр увидал эрб дом

кай мат ^т ^з ^и ^п ^н ^а ^н.
Факон дом

надр сергу керетену ✓
зайри нарв

куд ^т на'тен варкынт
кво там нивет

матт'ь серкату. кол'д'ит
в изду зашел. вв увидал

√ пауаит . та, там паја
мену а ва мене

таут'ен варканг .
зден нивенг

таут'ен варкану .
зден миву

мазым ил'ент .
мени возьен

а кайно ман таст
а заген л тбл

индтану? там мазим
возьену да мент

квасангъ, квасангъ .
бил бил

поне маиботисант.
на ушуу выбожну

а ман тшагнисан, тшагнн-
а а шле, шла,

сану. кол'гисан ^{тау} ман магым.
увираме ~~во~~ дом
этой

маттэ серсану. кудней
в дом избу заведе нико

таанван, поне тшанджану
ней на ушуу вышда

ундид'аш, кангшила
слышу, воза

нефудымбаттэ), кангшилан
сринефт) за возаше.

мо'ком ^нпу'жзы ^нпу'жзы ^нпу'жзы чм-
кортф

бан ^нкун ^нолага
ренберг ^нгольбе

~~тун~~ на ^нолага ^нман
эту ^нгольбу ^нл

квассан ^ни ^нонету ^нваркану
убила ^ногне ^нгенер

тидам.
нуну

ну ^нк ^нмазын ^нсеткун
ну ^нвозьм ^нменф, ^нвдвоен

варкылаис.
нунр ^ноуден

но т'у^чх^чв^ч.
ну ири

ну и ерат
ну и муши

т'у^чан.
прише

съ сът^чкун
възв^чеи

варкы^чл'е
шир

т'у^ч к
уб^чрат^чт^ч
с^чам

и на^чзе т'ан^чта^ч
на^чви с^чез^чке

ма^чтше^чд^чу
к^чн^чл^че